

**FORMULARIO DE GARANTÍA A PRIMER  
REQUERIMIENTO BAJO LAS URDG 758  
MODELO OFICIAL DE LA CCI  
(VERSIÓN EN INGLÉS)**



**FORMULARIO DE GARANTÍA A PRIMER REQUERIMIENTO BAJO LAS URDG 758 (VERSIÓN INGLESA)**

To: *[Inserte el nombre y la información de contacto del beneficiario]*

Date: *[Inserte la fecha de emisión]*

- **TYPE OF GUARANTEE:** *[Especifique si se trata de (en inglés) tender guarantee, advance payment guarantee, performance guarantee, payment guarantee, retention money guarantee, warranty guarantee, etc.]*
- **GUARANTEE NO.** *[Inserte el número de referencia de la garantía]*
- **THE GUARANTOR:** *[Inserte el nombre y el domicilio de emisión, salvo que aparezca indicado en el membrete]*
- **THE APPLICANT:** *[Inserte nombre y dirección]*
- **THE BENEFICIARY:** *[Inserte nombre y dirección]*
- **THE UNDERLYING RELATIONSHIP:** *The Applicant's obligation in respect of [Inserte el número de referencia u otra información que identifique el contrato, condiciones de la oferta o cualquier otra relación entre el ordenante y el beneficiario en los que se base la garantía]*
- **GUARANTEE AMOUNT AND CURRENCY:** *[Inserte el importe máximo pagadero en cifras y en letras y la moneda en la que sea pagadero]*
- **ANY DOCUMENT REQUIRED IN SUPPORT OF THE DEMAND FOR PAYMENT, APART FROM THE SUPPORTING STATEMENT THAT IS EXPLICITLY REQUIRED IN THE TEXT BELOW:** *[Inserte cualquier documento adicional solicitado en apoyo del requerimiento de pago. Si la garantía no solicita más documentos que el requerimiento y la declaración de soporte, mantenga este espacio vacío o indique (en inglés) "none"]*
- **LANGUAGE OF ANY REQUIRED DOCUMENTS:** *[Inserte el idioma de cualquier documento solicitado. Los documentos que deban ser emitidos por el ordenante o el beneficiario deberán estar en el idioma de la garantía excepto que aquí se indique lo contrario]*
- **FORM OF PRESENTATION:** *[Inserte (en inglés) "paper" o "electronic form". Si es papel, indique el modo de entrega. Si es electrónico, indique el formato, el sistema para la entrega de datos y la dirección electrónica para su presentación]*
- **PLACE FOR PRESENTATION:** *[El garante deberá insertar la dirección de la sucursal donde deba efectuarse una presentación en papel o, en el caso de una presentación electrónica, una dirección electrónica como puede ser la dirección SWIFT del garante. Si en este apartado no se indica ningún lugar de presentación, el domicilio de emisión del garante indicado más arriba será considerado el lugar de presentación]*
- **EXPIRY:** *[Inserte la fecha de vencimiento o describa el hecho de vencimiento]*
- **THE PARTY LIABLE FOR THE PAYMENT OF ANY CHARGES:** *[Inserte el nombre de la parte]*

As Guarantor, we hereby irrevocably undertake to pay the Beneficiary any amount up to the Guarantee Amount upon presentation of the Beneficiary's complying demand, in the form of presentation indicated above, supported by such other documents as may be listed above and in any event by the Beneficiary's statement, whether in the demand itself or in a separate signed document accompanying or identifying the demand, indicating in what respect the Applicant is in breach of its obligations under the Underlying Relationship.

Any demand under this Guarantee must be received by us on or before Expiry at the Place for presentation indicated above.

**THIS GUARANTEE IS SUBJECT TO THE UNIFORM RULES FOR DEMAND GUARANTEES (URDG) 2010 REVISION, ICC PUBLICATION NO. 758.**

## CLÁUSULAS OPCIONALES PARA INSERTAR EN EL FORMULARIO DE GARANTÍA A PRIMER REQUERIMIENTO

### Momento desde el que puede presentarse un requerimiento cuando es distinto de la fecha de emisión

A demand under this guarantee may be presented as from [*indicar fecha o hecho, por ejemplo:*

- The crediting of [*inserte moneda e importe exacto a recibir en concepto de pago anticipado*] to the applicant's account [*indique número de cuenta*] maintained with the guarantor, provided such remittance identifies the guarantee to which it relates;
- The receipt by the guarantor of [*inserte moneda e importe exacto a recibir en concepto de pago anticipado*] for further credit to the applicant's account [*indique número de cuenta*] maintained with the guarantor, provided such remittance identifies the guarantee to which it relates<sup>1</sup>; o
- The presentation to the guarantor of a statement stating [*the release of the tender guarantee*] [*the issue of a documentary credit fulfilling the following terms: indique importe, parte emisora o confirmadora, y descripción de las mercancías/servicios*] o [*the entry into effect of the underlying contract*].

### Cláusula de variación del importe

The Guarantee Amount will be reduced by [*inserte el porcentaje del importe de la garantía, o la moneda y el importe exacto*] upon [*elija una o varias de las siguientes opciones:*

- Presentation to the Guarantor of the following document(s): [*inserte documentos*];
- (Un índice especificado en la garantía) The moment when [*especifique el nombre del índice*] indicates [*inserte el valor del índice que ocasionará la reducción en el importe de la garantía*]; o
- (En el caso de una garantía de pago) The remittance of [*inserte la moneda y el importe exacto del pago*] to the beneficiary's account [*indique número de cuenta*] held with the guarantor, provided the record of such remittance enables the guarantor to identify the guarantee to which it relates (por ejemplo, aludiendo al número de referencia de la garantía).]

The Guarantee Amount will be increased by [*inserte el porcentaje o la moneda y el importe exacto*] upon [*elija una o varias de las siguientes opciones:*

- Presentation to the Guarantor of the following document(s): [*inserte la relación de documentos*];
- Presentation to the Guarantor of the Applicant's statement stating that the underlying contract was amended to increase the scope or value of the works and specifying the amount and currency of the new value; o
- (Un índice especificado en la garantía) The moment when [*especifique el nombre del índice*] indicates [*inserte el valor del índice que ocasionará el incremento en el importe de la garantía*].

<sup>1</sup> La cláusula sugerida de operatividad/entrada en vigor, como la de la entrada que la precede inmediatamente, es utilizada con frecuencia en garantías de pago anticipado y de retención de pago. En ambos casos, la cláusula asegura que la garantía no estará disponible para reclamación antes de que la cantidad a pagar por el beneficiario en base al contrato subyacente sea satisfecha a favor del ordenante. Hay dos formas de redactar esta cláusula. La primera, reflejada en la primera entrada, consiste en considerar la garantía operativa sólo cuando el importe es abonado de forma efectiva en la cuenta del ordenante. Ello significa que el beneficiario/pagador asume el riesgo de errores en la transferencia o de embargos por terceros. Otra forma de redactar este tipo de cláusulas, recogida en la segunda entrada, considera cumplida la obligación del beneficiario cuando el pago es recibido por el garante que mantiene la cuenta del ordenante. Cualquier demora en el abono de ese pago en la cuenta del ordenante deberá ser resuelta entre el ordenante y el garante conforme al acuerdo de relación banco-cliente o según la ley.

**CLÁUSULAS OPCIONALES PARA INSERTAR EN EL FORMULARIO DE GARANTÍA A PRIMER REQUERIMIENTO**

**Modelos de condición en relación con la declaración de soporte a presentar por el beneficiario según el artículo 15 (a).**

En el caso de una **garantía de licitación**, la declaración de soporte podría indicar:

The Applicant:

- Has withdrawn its offer during the tender period, o
- While it was declared the successful bidder, the Applicant did not sign the contract corresponding to its offer and/or failed to provide the guarantee(s) requested in the call for tenders.

En el caso de una **garantía de cumplimiento**, la declaración de soporte podría indicar:

The Applicant is in breach of its obligations with respect to the underlying relationship because [*of late delivery*] [*the contract's performance was not completed by the due date*] [*there was a shortfall in the quantity of the goods supplied under the contract*] [*the delivered works are defective*] etc.

En el caso de una **garantía de pago**, la declaración de soporte podría indicar:

The Applicant has not fulfilled its contractual payment obligations.

Las declaraciones de soporte solicitadas en **otros tipos de garantía** (pago anticipado, retención de pago, entrega, calidad, mantenimiento, etc.) deberían igualmente redactarse en forma genérica sin que fuera necesario para el beneficiario demostrar su reclamación, o aportar minuciosos detalles técnicos del incumplimiento, en ausencia de un requerimiento específico en la garantía.

**FORMULARIO DE CONTRAGARANTÍA A PRIMER REQUERIMIENTO BAJO LAS URDG 758 (EN INGLÉS)**

To: *[Inserte el nombre y la información de contacto del garante]*

Date: *[Inserte la fecha de emisión]*

**PLEASE ISSUE UNDER OUR RESPONSIBILITY IN FAVOUR OF THE BENEFICIARY YOUR GUARANTEE IN THE FOLLOWING WORDING:**

*[Cite el siguiente formulario de garantía a primer requerimiento bajo las URDG 758, facilite breves detalles de la garantía o use su propio texto de garantía, según convenga]*

- **TYPE OF GUARANTEE:** *[Especifique si se trata de (en inglés) tender guarantee, advance payment guarantee, performance guarantee, payment guarantee, retention money guarantee, warranty guarantee, etc.]*
- **GUARANTEE NO.** *[Guarantor to insert guarantee reference number]<sup>2</sup>*
- **THE GUARANTOR:** *[Guarantor to insert name and address of place of issue, unless indicated in addresse field above]<sup>2</sup>*
- **THE APPLICANT:** *[Inserte nombre y dirección]*
- **THE BENEFICIARY:** *[Inserte nombre y dirección]*
- **THE UNDERLYING RELATIONSHIP:** *The Applicant's obligation in respect of [Inserte el número de referencia u otra información que identifique el contrato, condiciones de la oferta o cualquier otra relación entre el ordenante y el beneficiario en los que se base la garantía]*
- **GUARANTEE AMOUNT AND CURRENCY:** *[Inserte en letras y en números el importe máximo pagadero y la moneda en la que sea pagadero]*
- **ANY DOCUMENT REQUIRED IN SUPPORT OF THE DEMAND FOR PAYMENT, APART FROM THE SUPPORTING STATEMENT THAT IS EXPLICITLY REQUIRED IN THE TEXT BELOW:** *[Inserte cualquier documento adicional solicitado en apoyo del requerimiento de pago. Si la garantía no solicita más documentos que el requerimiento y la declaración de soporte, mantenga este espacio vacío o indique (en inglés) "none"]*
- **LANGUAGE OF ANY REQUIRED DOCUMENT:** *[Inserte el idioma de cualquier documento solicitado. Los documentos que deban ser emitidos por el ordenante o el beneficiario deberán estar en el idioma de la garantía excepto que aquí se indique lo contrario]*
- **FORM OF PRESENTATION:** *[Insert paper or electronic form. If paper, indicate mode of delivery. If electronic, indicate the format, the system for data delivery and the electronic address for presentation]<sup>2</sup>*
- **PLACE FOR PRESENTATION:** *[Guarantor to insert address of branch where a paper presentation is to be made or, in the case of an electronic presentation, an electronic address such as the Guarantor's SWIFT address. If no Place for presentation is indicated in this field, the Guarantor's place of issue indicated above shall be the place for presentation]<sup>2</sup>*
- **EXPIRY OF GUARANTEE:** *[Inserte la fecha de vencimiento o describa el hecho de vencimiento]*
- **THE PARTY LIABLE FOR THE PAYMENT OF ANY CHARGES:** *[Inserte el nombre de la parte]*

As Guarantor, we hereby irrevocably undertake to pay the Beneficiary any amount up to the Guarantee Amount upon presentation of the Beneficiary's complying demand, in the form of presentation indicated above, supported by such other documents as may be listed above and in any event by the Beneficiary's statement, whether in the demand itself or in a separate signed document accompanying or identifying the demand, indicating in what respect the Applicant is in breach of its obligations under the Underlying Relationship.

<sup>2</sup> Este texto entre corchetes [] se mantiene en inglés ya que debe trasladarse tal cual al texto de la contragarantía. Se trata de información que sólo puede establecer el garante y debe ser introducida por él en la garantía que emita tras recibir esta contragarantía.

Any demand under this Guarantee must be received by us on or before Expiry at the Place for presentation indicated above.

**THIS GUARANTEE IS SUBJECT TO THE UNIFORM RULES FOR DEMAND GUARANTEES (URDG) 2010 REVISION, ICC PUBLICATION No. 758.**

[unquote]

As Counter-guarantor, we hereby irrevocably undertake to pay the Guarantor any amount up to the Counter-guarantee Amount indicated below upon presentation of the Guarantor's complying demand, in the form of presentation indicated below, supported by the Guarantor's statement, whether in the demand itself or in a separate signed document accompanying or identifying the demand, indicating that the Guarantor has received a complying demand under the guarantee.

Any demand under this Counter-guarantee must be received by us on or before Expiry of this Counter-guarantee at the place for presentation indicated below.

- **COUNTER-GUARANTEE No.** [Inserte el número de referencia de la contragarantía]
- **THE COUNTER-GUARANTOR:** [Inserte el nombre y el domicilio de emisión, salvo que aparezca indicado en el membrete]
- **GUARANTOR:** [Inserte el nombre y el domicilio del garante y el lugar de emisión de la garantía]
- **COUNTER-GUARANTEE AMOUNT AND CURRENCY:** [Inserte en letras y en números el importe máximo pagadero y la moneda en la que sea pagadero]
- **FORM OF PRESENTATION:** [Inserte (en inglés) "paper" or "electronic form". Si es papel, indique el modo de entrega. Si es electrónico, indique el formato, el sistema para la entrega de datos y la dirección electrónica para su presentación]
- **PLACE FOR PRESENTATION:** [El contragarante deberá insertar la dirección de la sucursal donde deba efectuarse una presentación en papel o, en el caso de una presentación electrónica, una dirección electrónica como puede ser la dirección SWIFT del contragarante. Si en este apartado no se indica ningún lugar de presentación, el domicilio de emisión del contragarante indicado más arriba será considerado el lugar de presentación]
- **EXPIRY OF THE COUNTER-GUARANTEE:** [Inserte la fecha de vencimiento o describa el hecho de vencimiento. Tenga en cuenta que, para contemplar el tiempo de envío, el vencimiento de la contragarantía acostumbra a planificarse para que ocurra después del vencimiento de la garantía]
- **THE PARTY LIABLE FOR THE PAYMENT OF ANY CHARGES:** [Inserte el nombre de la parte, por lo general el contragarante]

The Guarantor is requested to confirm to the Counter-guarantor the issuance of the guarantee.

**THIS COUNTER-GUARANTEE IS SUBJECT TO THE UNIFORM RULES FOR DEMAND GUARANTEES (URDG) 2010 REVISION, ICC PUBLICATION No. 758.**